

## VOCABULARIO DE LOS CHAMIES

Los indios de la región de Chamí o Cima llamaron la atención de los descubridores y conquistadores por su aspecto grave y sus maneras discretas. Más tarde merecieron un estudio especial del célebre viajero francés J. B. Boussingault, quien vivió con ellos durante algún tiempo en aquella región y fué muy agasajado por los Jefes del Klan.

Nosotros nos preocupámos vivamente por la suerte de estos indios cuando nos tocó presidir la Gobernación del Departamento de Caldas, y desde entonces quisimos hacer un estudio del idioma propio de los chamíes; mas no habiendo sido posible adelantarnada al respecto, debido a nuestras ocupaciones de otra índole, nos contentamos con publicar un pequeño vocabulario, en la esperanza de que él ha de servir para conservar siquiera parte del lenguaje de una tribu que se ha conservado a través del tiempo y de las grandes catástrofes que aniquilaron a todos los habitantes autóctonos de estas comarcas.

Medellín, julio de 1922.

EMILIO ROBLEDO

### VOCES DEL IDIOMA CHAMI

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Perro.....	Usha.	Niña .....	Cauchaqué.
Gato.....	Mínche.	Niño .....	Borrachaqué.
Caballo.....	Mura.	Soltera .....	Duquidé.
Mula.....	Murara.	Casada.....	Mienbarabú.
Gallina.....	Eterré.	Cabeza.....	Chiboró.
Gallo.....	Etermuquira.	Ojos.....	Tau.
Pollito.....	Eterrocheque.	Dientes.....	Quidá.
Huevo.....	Eterruma.	Boca.....	Itai.
Ave.....	Ivaná.	Nariz.....	Cu.
Grande.....	Choroma.	Oreja.....	Chicurú.
Chico.....	Chaqué o cho- qué.	Mano.....	Júa.
El macho.....	Ivanamuquira.	Uña.....	Pisí.
La hembra.....	Ivanauera.	Dedo.....	Juachaqué.
Arbol.....	Bacurrí.	Pie.....	Jirú.
Maíz.....	Pe.	Dedo pulgar....	Juajumindi.
Lengua.....	Chiquirame.	Pierna.....	Bacará.
Hombre.....	Muquira.	Barriga.....	Bi.
Mujer.....	Uera.	Barrigón.....	Bichirima o bi- choromá.
Maíz seco.....	Pecharé.	Ombbligo.....	Cumúa.
Mata de maíz...	Pesintú.	Costilla.....	Chiarró.

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Teta.....	Ju.	Me voy para mi tierra.....	Drúa dabañú.
Tetona.....	Juchoroma.	Vengo de mi tierra.....	Drúa de neshí.
Pelo.....	Budá.	Piedra.....	Mocará.
Brazo.....	Juapoto.	Oso.....	Ne.
La manzana de Adán.....	Oboburrúa.	No hay maíz.....	Nuaima pechara.
Nalga o muslo..	Antao.	¿Hay maíz?.....	¿Buca pe?
Pene.....	Chimé.	Viejo.....	Chora.
Valiente.....	Biabre.	Vieja.....	Chontrá.
Cobarde.....	Sidiebaya.	Me voy.....	Uandai.
Venado.....	Biguí.	Vámonos.....	Uanda.
Machete.....	Neco.	Me fuí.....	Uañá.
Casa.....	Te.	Siga adelante..	Oasida.
Candela.....	Tebuchía.	Siga atrás.....	Catenibase.
Escopeta.....	Paumá.	Espéreme.....	Esperabada.
Cervatana.....	Uu.	Levántese.....	Jirabache.
Veneno.....	Niará.	Se cayó.....	Etabachimá.
Papel.....	Cartachequé.	Se cortó.....	Tusimá.
Plátano.....	Patá.	Puente.....	Pana.
Plátano maduro.....	Patacuchia.	Andar.....	Uandayú.
No hay.....	Nuaima.	El perro está en el monte.....	Usá mea masia.
Sí hay.....	Buma.	Guadua.....	Sioró.
Llevar.....	Otoyú.	Llevar tercio, terciar.....	Carrá otoyú.
Agua.....	Vanía.	Carne.....	Quiurú.
Beber agua.....	Bañá doyú.	Sal.....	Ta.
Véndame.....	Nentoyú.	Harina.....	Po.
Véndame carne.	Quiburú nentosé	Dame harina...	Po varitiese.
Véndame harina.....	Po nentobuis.	Ají.....	Piná.
Bueno.....	Bipuarara.	Escuela.....	Escueladabañú.
Malo.....	Cachiruma.	Pescado.....	Betá.
Bonito.....	Bellaquidí.	Vamos a pescar.	Dosú debañú.
Féssimo.....	Mianrajiraní.	Río.....	Do.
Bebí aguardiente.....	Itúa chaquebi-buma.	Tercio.....	Carrá.
Quiero comer....	Chico coyú.	Ya salió el sol..	Umantá ya uní.
Indio.....	Enverá.	Ya viene el sol..	Umantá ya aresma.
Cómpreme.....	Nentosé.	Calor del medio día.....	Chimacía aturá.
Mañana me voy	Nu uandayá.	Ya es medio día vamos a comer.....	Gifafasi chicocoyu.
Sol.....	Jumantau.	Caída del sol, atardecer.....	Quiuruvurú.
Lluvia.....	Cuí.	Buenos días.....	Vuvaricá.
Día bueno.....	Cuechiurú.	¿De donde viene?.....	Sama renesma.
Luna.....	Jedeco.	De mi casa.....	Mun fe da.
Lunes, martes, miércoles, etc.	Urunas, martes, uish, viernes, sado, misha.	¿Qué traes?.....	Caare etaude.
Día.....	Aientá.	Maíz.....	Ve.
Noche.....	Esabudí.	¿De quién?.....	Caidiva.
Tarde (ya oscuro).....	Quiuburí.		
Tengo perro.....	Usha barabú.		
Mico.....	Aisurrá.		

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Mío.....	Munde.	Oropéndola .....	Cumbarré.
Véndamelo .....	Nentauise.	Pava .....	Sumpipí.
No le vendo.....	Nontováa.	Si señor.....	Mae.
¿Por qué?.....	Sajae.	Doctor.....	Jaibaná.
Porque no.....	Vare.	Diablo.....	Antumfa.
Vamos.....	Uanda.	Nieve .....	Mantaa.
A donde.....	Samá	Flor.....	Fono.
A paseo.....	Pasiade.	Flor de árbol...	Nefono.
¿A dónde, her-		Palo .....	Bacurú.
mano?.....	Samavau mieta	Macana .....	Memé.
Traiga el cacao.	Corcaguaetau-	Hoja.....	Quirú.
	rumá vasí.	Gusano.....	Surrá.
No voy.....	Uavea.	Caracol .....	Fusá.
Vaya aprisa....	Uasjira.	Mariposa.....	Bombó.
Tengo pereza...	Chicoa toromá.	Araña.....	Burucucú.
Vamos a la casa;		Guayaba de le-	
tengo hambre	U a n d a m a e	che.....	Si huera jó.
	munde jarvie-	Naranja.....	Narancina.
	hía.	Sombrero .....	Sunberha.
¿Qué dice? .....	Care jaravuma.	Vamos a comer	
Mire.....	Ochiaase.	pan.....	Anchai chicoco-
Donde.....	Samá.		yué.
Al otro lado....	Chaajuamare.	No hay.....	Uame.
Cuerno.....	Casidi.	¿Por qué?.....	Sajae.
Coja.....	Jidause.	¿Qué ha traba-	
Hable.....	Jarase.	jado usted?....	¿Cari travajai
Diga.....	Ase.		vichía?
Recio .....	Quirum.	Yo no sé.....	Mu atuamá.
En pie.....	Jirabari.	Cabeza.....	Voro.
Estrella o cocu-		Cara.....	Quiendara.
yo.....	Cacaña.	Frente .....	Tavuru.
Mudo.....	Berada.	Diente.....	Quida.
Largo.....	Deseroa.	Lengua.....	Quirame.
Poco.....	Bistuin.	Barba.....	Quidator.
Llorón.....	Eronllerabare.	Cuello .....	Osor.
No lllore.....	Erorasi.	Hombro .....	Oqufa.
Llore .....	Eronda.	Caja del pecho..	Oté.
Quite de aquí...	Tuy vidi	Mano.....	Jua.
Azulejo .....	Truunú.	Cintura .....	Curvoro.
Hablo bien. ....	Bia jarás.	Muslo .....	Vacara.
He hablado bien	M o t u m a c á	Rodilla .....	Onvar.
	munibeda.	Laringe .....	Ovuvurrúa.
Tarde.....	Quebará.	Dolor .....	Pira.
De mañana .....	Dajaeda o tafa-	Bestia.....	Mura.
	dede.	Vaca.....	Paca.
Mañana.....	Nun.	Vecina de abajo.	Chaqisama.
Hoy.....	Nande.	Sabaleta.....	Toa.
Pasado maña-		Sal.....	Taa.
na.....	Nunu.	Dulce .....	Ducí.
Chontaduro....	Jía.	Mama.....	Dana.
Cerdo.....	Cina.	Tocino .....	Diá.
Hormiga.....	Capurí.	Padre .....	Chacha o ancere
Mosca .....	Uura.	Compañera.....	Huína.
Mosquito.....	Quinquise.	Arranco.....	Quiní.
Cuervo.....	Ancosó.	¿Qué dice?.....	Caimata.

CASTELLANO	INDÍGENA	CASTELLANO	INDÍGENA
Narigón.....	Cuunyoroma.	Agua.....	Bañía.
Boca grande.....	Iyoroma.	Canasto.....	E.
Año.....	Carrá.	Camino.....	O.
Frísol.....	Caquita.	Casa.....	De.
Frísol de árbol.	Marfae.	Culebra o sierpe.	Ge.
Lávese.....	Jerase.	Loro.....	Mista.
Báñese.....	Cuide.	Canto.....	Garí.
Grillo.....	Sisi.	Oro.....	Ne.
Cucaracha.....	Quembersoa.	Carne.....	Quiuru.
Pequeño.....	Chichaqué.	Escarabajo.....	Ancomfa.
Manco.....	Jua cade.	Cangrejo.....	Socae.
Totuma.....	Sau.	Gusano produ-	
Derecho.....	Jipa.	cido por la ho-	
Todo.....	Joma.	ja.....	Qui.
Cierto.....	Cua.	Va a llover....	Bañía urúa.
Verdad.....	Mae.	No puedo.....	Puavea.
Harina.....	Poo.	Siéntese aquí...	Nama jobose.
Hediondo.....	Miqui.	No me siento,	
Huele bueno.....	Chirúa.	me voy.....	Jedajoboima-
Frío.....	Chicurasá.		rauchay.
Bastón.....	Duma.	No se vaya us-	
Nigua.....	Chimburrú.	ted.....	Uavea bichira.
Piojo.....	Tuu.	Quédese aquí...	Namo fanandas
Cabello.....	Buda.	Aquí duerme....	Nema caimbode
Bigote ahuma-		¿Dónde me	
do.....	Ira pampuisse.	acuestan?.....	Samaconade.
Bobo.....	Surena.	Allí encima.....	Chaguatrure.
Espejo.....	Espiú.	Chachafruto....	Sasauima.
Roto.....	Tojóde.	Aguacate.....	Veó.
Manchado.....	Seseda	Puerta.....	Poraa.
Negro.....	Chipaima.	Piedra.....	Moo.
Blanco.....	Chitorró.	Présteme.....	Acada.
Azul.....	Chifara.	Tenga.....	Ya.
Viejo.....	Sore.	Reciba.....	Etause.
Nuevo.....	Chividi.	Pellizco.....	Burara.
Sucio.....	Jayu.	Murió uno.....	Biubachia do-
Basura.....	Nejar.		llas.
Tierra.....	Eoró.	Quién murió....	Caare biubache.
Cielo.....	Etaré.	Un indio.....	Emberá bius.
Su nombre.....	Bichitrum.	Frente calzada.	Taburú sue.
Mi nombre.....	Mun trum.	Sangre.....	Oa.
Quien.....	Cay.	Hígado.....	Taní.
Oiga.....	Unise.	Váyase de aquí.	Jirabotose ma-
No oigo.....	Univea.		jara.
Plátano.....	Patá.		

## ORACION A LA VIRGEN

¡Oh muera múrede! ¡Oh tana múrede mua! muy ofrecey fomá abua de barra muchi quinia atuvú mua ofrecey namae evachí, Mua dau, mu curchueva mu qui-rame mu corazona avaude veda jumaida, munvari, ya

que nivea uma vichide oh tana vía vu gaaidase cariva-  
se sacabu y chavajama vu. Agadaisse.

## TRADUCCIÓN LIBRE

¡Oh Señora mía! ¡Oh madre mía! Yo me ofrezco  
del todo a Vos, y en prueba de mi filial afecto os ofrezco  
en este día mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón,  
en una palabra, todo mi sér, ya que soy toda vueéstra.  
¡Oh madre de bondad! Guardadme y defendedme como  
cosa y posesión vueéstra. Amén.

---